

22001A0427(01)

L 118/48

DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

27.4.2001

UMOWA O WSPÓŁPRACY**między Wspólnotą Europejską a Ludową Republiką Bangladeszu w sprawie partnerstwa i rozwoju**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA

z jednej strony,

RZĄD LUDOWEJ REPUBLIKI BANGLADESZU

z drugiej strony,

UWZGLĘDNIAJĄC doskonałe stosunki i więzi przyjaźni i współpracy między Wspólnotą Europejską, zwaną dalej „Wspólnotą”, i Ludową Republiką Bangladeszu, zwaną dalej „Bangladeszem”,

UZNAJĄC znaczenie dalszego wzmocnienia tych więzi i poprawy stosunków między Wspólnotą i Bangladeszem,

POTWIERDZAJĄC znaczenie przykładane przez Wspólnotę i Bangladesz do zasad Karty Narodów Zjednoczonych, do Powszechnej deklaracji praw człowieka, do Deklaracji wiedeńskiej z 1993 roku i Programu działań Światowej Konferencji Praw Człowieka, do Kopenhaskiej deklaracji z 1995 roku w sprawie rozwoju społecznego oraz programu działań, a także do Deklaracji pekińskiej z 1995 roku i programu działań czwartej Światowej Konferencji na rzecz Kobiet,

UWZGLĘDNIAJĄC podstawy ścisłej współpracy między Wspólnotą a Bangladeszem ustanowione w Umowie między Wspólnotą a Bangladeszem podpisanej dnia 16 listopada 1976 roku,

ZWRACAJĄC UWAGĘ na zadowalające osiągnięcia wynikające z tej Umowy,

ZAINSPIROWANI wspólną wolą umocnienia, pogłębienia i różnicowania wzajemnych stosunków w obszarach wspólnych interesów w oparciu o zasady równości, niedyskryminacji i wzajemnych korzyści,

UZNAJĄC wielkie znaczenie rozwoju społecznego, któremu towarzyszyć powinien rozwój gospodarczy, biorąc pod uwagę obecny status Bangladeszu jako najslabiej rozwiniętego,

UZNAJĄC potrzebę wspierania rozwoju ludu Bangladeszu, w szczególności biednych i najmniej uprzywilejowanych części populacji, ze szczególnym uwzględnieniem kobiet,

UWZGLĘDNIAJĄC znaczenie przykładane przez Wspólnotę i Bangladesz do propagowania zrównoważonego wzrostu demograficznego, do wyeliminowania ubóstwa, do ochrony środowiska naturalnego i do stałego wykorzystania zasobów naturalnych i uznając związek między środowiskiem naturalnym i rozwojem,

PRAGNĄC tworzyć warunki dogodne dla zrównoważonego rozwoju i różnicowania handlu między Wspólnotą i Bangladeszem,

UWZGLĘDNIAJĄC swoje zobowiązania dotyczące prowadzenia handlu zgodnie z Porozumieniem ustanawiającym Światową Organizację Handlu (WTO), łącznie z wnioskami Konferencji Ministerialnej WTO w Singapurze z grudnia 1996 roku,

UWZGLĘDNIAJĄC potrzebę tworzenia dogodnych warunków dla inwestycji bezpośrednich i współpracy gospodarczej między Stronami,

ZWRACAJĄC UWAGĘ na wspólne zainteresowanie rozwijaniem i wzmocnieniem współpracy regionalnej oraz dialogu Północ-Południe,

PRZEKONANI, że stosunki między nimi rozwinęły się poza zakres Umowy zawartej w 1976 roku,

POSTANOWILI, jako Umawiające się Strony, zwane dalej „Stronami”, zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu powołali jako swoich pełnomocników:

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA:

Jaime GAMA,

Ministra Spraw Zagranicznych Republiki Portugalskiej,

Urzędującego Przewodniczącego Rady Unii Europejskiej,

Christopher PATTENI,

Członka Komisji Wspólnot Europejskich,

RZĄD BANGLADESZU:

Md. Abdul JALILI,

Ministra Handlu,

KTÓRZY, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za należyte i sporządzone we właściwej formie,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Podstawa**

Poszanowanie zasad demokracji i podstawowych praw człowieka ustanowionych przez Powszechną deklarację praw człowieka leży u podstaw polityk wewnętrznych i zagranicznych obu Stron i stanowi istotny element niniejszej Umowy.

Artykuł 2**Cele**

Zasadniczymi celami niniejszej Umowy są poprawa i rozwój różnorodnych aspektów współpracy między Stronami w dziedzinach podlegających sferom przysługujących im kompetencji, w następujących dążeniach:

- 1) wspieraniu stałego rozwoju gospodarczego i społecznego Bangladeszu, w szczególności najuboższych części jego populacji, ze szczególnym uwzględnieniem kobiet, biorąc pod uwagę jego obecny status najmniej rozwiniętego kraju;
- 2) zapewnienie warunków dla wspierania i podnoszenie rozwoju handlu dwustronnego między Stronami, zgodnie z Porozumieniem ustanawiającym Światową Organizację Handlu (WTO) oraz wspomaganie Bangladeszu w poszerzaniu jego potencjału produkcyjnego;
- 3) wspieranie w ich wspólnym interesie powiązań inwestycyjnych, gospodarczych, technicznych i kulturalnych;
- 4) wprowadzenie równowagi między polityki stałego wzrostu gospodarczego, rozwoju społecznego oraz ochrony i zabezpieczenia środowiska naturalnego.

Artykuł 3**Współpraca na rzecz rozwoju**

1. Strony uznają możliwość zwiększenia wkładu Wspólnoty, zarówno w sferze wielkości jak i wpływu, w wysiłki jakie podejmuje Bangladesz w celu rozwoju, w szczególności w strategicznych dziedzinach walki z ubóstwem. W działalności podejmowanej w tych obszarach, w miarę potrzeb, należy położyć szczególny nacisk na kobiety.

W świetle powyższego i zgodnie ze wspólnotowymi politykami, przepisami i ograniczeniami środków finansowych przeznaczonych na współpracę Strony postanawiają, że rozwój współpracy będzie kontynuowany w kontekście jasnej strategii współpracy i dialogu mających na celu zdefiniowanie wspólnie uzgodnionych priorytetów oraz wprowadzenie skuteczności i trwałości.

2. Strony uznają potrzebę wzmożonej uwagi i współpracy w dziedzinach walki z narkomanią i AIDS, biorąc pod uwagę pracę wykonaną w tym względzie przez organy międzynarodowe. W szczególności współpraca między Stronami obejmować będzie co następuje:

- a) zapobieganie, monitorowanie i zwalczanie AIDS poprzez działania informacyjne i edukacyjne;
- b) wzmocnienie usług zdrowotnych i możliwości leczenia w odniesieniu do ofiar AIDS;
- c) kształcenie, edukację, promocję zdrowia i rehabilitację osób uzależnionych od narkotyków, włącznie z projektami ponownej integracji osób uzależnionych w środowisku społecznym i środowisku pracy;

d) wymianę wszelkich istotnych informacji, gwarantując odpowiednią ochronę danych osobowych.

3. Strony zapewnią, że działania podjęte w ramach współpracy na rzecz rozwoju są zgodne ze strategiami rozwoju realizowanymi pod auspicjami instytucji Bretton Woods.

Artykuł 4**Współpraca w dziedzinie handlu**

1. W ramach przysługujących im kompetencji Strony zobowiązane są do prowadzenia handlu zgodnie z Porozumieniem ustanawiającym WTO.

2. Każda ze Stron postanawia informować drugą Stronę o rozpoczęciu procedur antydumpingowych skierowanym przeciwko produktom drugiej strony.

W pełnej zgodności z Porozumieniami WTO w sprawie środków antydumpingowych i antysubsydyjnych, Strony życzliwie rozpatrują oraz udzielają odpowiedniej sposobności do konsultacji twierdzeń złożonych przez każdą ze Stron w odniesieniu do procedur antydumpingowych i antysubsydyjnych.

3. Strony podejmują się także wspierać w ramach swego obecnego ustawodawstwa rozwijanie i różnorodność handlu między sobą. Celem współpracy w tym względzie jest rozwój i zróżnicowanie dwukierunkowego handlu poprzez dążenie do sposobów i środków poprawy dostępu do rynku.

4. Strony dążą do:

a) pracy na rzecz zniesienia barier w handlu i zastosowania środków w celu poprawy przejrzystości, w szczególności poprzez usuwanie w odpowiednim czasie barier pozataryfowych zgodnie z pracą wykonaną w tym względzie przez WTO i inne organy międzynarodowe;

b) w granicach swych stosownych kompetencji poprawy współpracy w sprawach celnych między odpowiednimi władzami, szczególnie w kwestii kształcenia zawodowego, upraszczania i harmonizacji procedur celnych oraz zapobiegania, ścigania i karania za naruszenia przepisów celnych;

c) prowadzenia rozważań nad kwestiami tranzytu/ponownego wywozu;

d) wymiany informacji na temat wzajemnie korzystnych możliwości rynkowych, współpracy statystycznej oraz kwestii konkurencji;

e) zapewnienia stosownej ochrony danych osobowych.

5. a) Bangladesz potwierdza, że podejmie wszelkie niezbędne środki w celu poprawy warunków dla odpowiedniej i skutecznej ochrony oraz stosowania praw dotyczących własności intelektualnej, przemysłowej i handlowej.

b) Bez uszczerbku dla swych zobowiązań w ramach handlowych aspektów praw własności intelektualnej (TRIPS) Bangladesz przystępuje do odpowiednich konwencji międzynarodowych w sprawie własności intelektualnej, przemysłowej i handlowej określonych w ustępie 1 załącznika II najpóźniej do dnia 1 stycznia 2006 roku. Wspólna Komisja może podjąć decyzję, na podstawie należycie umotywowanego wniosku jednej ze Stron, o zmianie tego terminu.

- c) Ponadto Bangladesz podejmuje starania o przystąpienie do odpowiednich konwencji międzynarodowych w sprawie własności intelektualnej, przemysłowej i handlowej określonych w ustępie 2 załącznika II.
- d) W celu umożliwienia Bangladeszowi wypełnienia wyżej wymienionych zobowiązań zapewniona zostanie na wniosek właściwa pomoc techniczna.

6. W granicach przysługujących im kompetencji Strony postanawiają, że będą działać w kierunku poprawy wymiany informacji i dostępu do swych odpowiednich rynków zamówień publicznych na zasadzie wzajemności. W tym celu Wspólnota zachęca Bangladesz do przystąpienia do Wielostronnego porozumienia WTO w sprawie zamówień rządowych.

7. W odniesieniu do usług międzynarodowego transportu morskiego Strony dążą do zapewnienia skutecznego stosowania zasady nieograniczonego dostępu do międzynarodowego rynku i transportu morskiego na zasadach handlowych.

- a) Powyższe postanowienie pozostaje bez uszczerbku dla praw i zobowiązań wynikających z Konwencji Organizacji Narodów Zjednoczonych w sprawie kodeksu postępowania dla Konferencji Linii Żeglugowych, odnoszących się do jednej lub drugiej Umawiającej się Strony. Statki nieuczestniczące w konferencji będą miały prawo działania w konkurencji ze statkami konferencji, o ile będą przestrzegać reguł uczciwej konkurencji na zasadach handlowych.
- b) Strony potwierdzają swoje zobowiązanie do przestrzegania do zasad swobodnej konkurencji w przewozie sypkich i płynnych towarów masowych.

Artykuł 5

Współpraca w zakresie ochrony środowiska naturalnego

1. Uznając istnienie ścisłego związku między zubożeniem społecznym a degradacją środowiska naturalnego, Strony podejmują współpracę w zakresie ochrony środowiska naturalnego w celu poprawy perspektyw dla osiągnięcia stałego wzrostu gospodarczego i rozwoju społecznego, nadając wysoki priorytet poszanowaniu środowiska naturalnego.

2. Szczególną uwagę należy zwrócić na:

- a) obniżenie ryzyka na obszarach zagrożonych katastrofami środowiska naturalnego i/lub zaoferowaniu lepszej ochrony przed takimi zagrożeniami oraz zwalczaniu degradacji gleby;
- b) rozwijanie skutecznej polityki ochrony środowiska przy zapewnieniu właściwych środków legislacyjnych i sposobów jej wykonania. Taka polityka obejmuje również kształcenie, wzmacnianie zdolności produkcyjnych oraz transfer właściwych technologii związanych z technologią środowiska;
- c) współpracę w zakresie rozwoju stałych i niezanieczyszczających źródeł energii, jak również rozwiązań problemów związanych z zanieczyszczeniami miejskimi i przemysłowymi;
- d) uniknięcie działań niszczących środowisko naturalne (szczególnie obszary o delikatnym ekosystemie) podczas rozwoju turystyki jako zrównoważonego źródła przychodu;

- e) ocenę wpływu na środowisko, jako zasadniczą część projektów odbudowy i rozwoju we wszelkich dziedzinach, zarówno na etapie przygotowań, jak i realizacji;
- f) dążenie do ścisłej współpracy przy osiągnięciu celów wielostronnych umów dotyczących środowiska naturalnego, w których obie są stronami.

Artykuł 6

Współpraca gospodarcza

1. Zgodnie ze swymi odpowiednimi politykami i celami i w miarę swych dostępnych źródeł Strony podejmują się wspierać współpracę gospodarczą w ich obustronnym interesie. Wspólnie ustalą, dla uzyskania obopólnych korzyści oraz w granicach przysługujących im kompetencji, obszary i priorytety dla programów i działań w dziedzinie gospodarczej w kontekście jasnej strategii współpracy.

2. Strony postanawiają współpracować w następujących szeroko pojętych dziedzinach:

- a) rozwijania twórczego konkurencyjnego otoczenia gospodarczego w Bangladeszu poprzez ułatwienie wykorzystania wiedzy i technologii pochodzącej ze Wspólnoty, w szczególności w kwestiach projektowania, opakowań, norm, takich jak normy konsumenckie i środowiskowe, a także nowych materiałów i produktów;
- b) ułatwiania kontaktów pomiędzy podmiotami gospodarczymi i powzięcia innych środków zmierzających do wspierania wymiany handlowej i inwestycji;
- c) ułatwiania wymian informacji w sprawie polityk odnoszących się do przedsiębiorczości i do małych i średnich przedsiębiorstw (MŚP), szczególnie w celu poprawy warunków działalności i inwestycji oraz zachęcenia do bliższych kontaktów między MŚP w celu wspierania handlu i podnoszenia możliwości współpracy przemysłowej;
- d) wzmocnienia kształcenie w zakresie zarządzania w Bangladeszu w celu rozwijania działalności podmiotów gospodarczych, zdolnych do skutecznego współdziałania z europejskim środowiskiem biznesu;
- e) promowania dialogu między Bangladeszem a Wspólnotą w dziedzinach polityki energetycznej oraz transferu technologii.

3. W granicach przysługujących im kompetencji Strony podejmują się promowania wzrostu we wzajemnie korzystnych inwestycjach przez ustanowienie bardziej dogodnego klimatu dla inwestycji prywatnych poprzez stworzenie lepszych warunków do przepływu kapitału i przez wspieranie w miarę potrzeb zawierania konwencji w sprawie promocji i ochrony inwestycji między Państwami Członkowskimi Wspólnoty a Bangladeszem.

Artykuł 7

Współpraca regionalna

1. Strony postanawiają, że współpraca między nimi może obejmować działania podejmowane w myśl umów dotyczących współpracy z innymi państwami w tym samym regionie, pod warunkiem że takie działania są zgodne z niniejszą Umową.

2. Nie wykluczając żadnego obszaru, Strony postanawiają szczególnie rozpatrzyć następujące działania dotyczące:

- a) pomocy technicznej (usługi konsultantów zewnętrznych, kształcenie personelu technicznego w określonych praktycznych aspektach integracji);
- b) promocję handlu wewnątrzregionalnego;
- c) wsparcie dla instytucji regionalnych, dla wspólnych projektów i inicjatyw ustanowionych w obrębie organizacji regionalnych, takich jak Południowo-Azjatyckie Porozumienie w sprawie Współpracy Regionalnej (SAARC);
- d) wsparcie dla badań dotyczących spraw regionów/podobszarów łącznie z między innymi transportem, materiałami, sprawami związanymi ze środowiskiem naturalnym oraz zdrowiem ludzi i zwierząt.

Artykuł 8

Współpraca w dziedzinie nauki i techniki

Strony zgodnie ze swymi odpowiednimi politykami i kompetencjami będą wspierać współpracę w dziedzinie nauki i technologii w obszarach wspólnych interesów. Odnosi się to także do współpracy dotyczącej norm i kontroli jakości.

Artykuł 9

Substancje chemiczne do produkcji narkotyków i pranie brudnych pieniędzy

1. Zgodnie z przysługującymi im kompetencjami i adekwatnymi przepisami prawa Strony postanawiają współpracować w celu przeciwdziałania przetwarzaniu substancji chemicznych do produkcji narkotyków. Uzgadniają również, że niezbędne jest poczynienie wszelkich wysiłków w celu przeciwdziałania praniu brudnych pieniędzy.

2. Obie Strony wezmą pod uwagę zastosowanie szczególnych środków wymierzonych przeciwko nielegalnej uprawie, produkcji, a także handlowi narkotykami, środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, jak również zapobieganie i zmniejszanie narkomanii. Współpraca na tym obszarze obejmuje:

- a) pomoc w kształceniu i rehabilitacji uzależnionych;
- b) środki na alternatywny rozwój gospodarczy;
- c) wymianę istotnych informacji przy zapewnieniu, że dane osobowe są odpowiednio chronione.

Artykuł 10

Rozwój w dziedzinie zasobów ludzkich

Strony postanawiają, że rozwój w dziedzinie zasobów ludzkich stanowi integralną część rozwoju zarówno gospodarczego, jak i społecznego.

Strony uznają konieczność ochrony podstawowych praw pracowników poprzez uwzględnienie zasad określonych w odpowiednich dokumentach prawnych Międzynarodowej Organizacji Pracy, łącznie z tymi, które dotyczą zakazu pracy przymusowej i wykonywanej przez dzieci, wolności zrzeszania się, prawa do organizowania się i negocjowania grupowego oraz zasady niedyskryminacji.

Strony uznają, że zarówno edukacja, jak i rozwój umiejętności, a także poprawa warunków życia społecznie najmniej uprzywile-

jowanej części populacji, ze szczególnym uwzględnieniem kobiet, przyczynią się do tworzenia dogodnych warunków gospodarczych i społecznych.

Artykuł 11

Informacja, kultura i komunikacja

W sferze przysługujących im kompetencji Strony współpracują w dziedzinie informacji, kultury i komunikacji, zarówno w celu lepszego wzajemnego zrozumienia, jak i wzmocnienia więzów kulturowych między sobą, między innymi dzięki badaniom i dostarczaniu pomocy technicznej w celu zachowania i ochrony dziedzictwa kulturowego.

Strony uznają również znaczenie współpracy w dziedzinach telekomunikacji, społeczeństwa informacyjnego i zastosowania multimediów, co przyczynia się do zwiększonego rozwoju gospodarczego i handlu.

Strony biorą pod uwagę, że współpraca w tym obszarze, w sferze przysługujących im kompetencji, może być pomocna w sferach:

- a) reglamentacji telekomunikacji i ustalania polityki telekomunikacyjnej;
- b) telefonii komórkowej;
- c) społeczeństwa informacyjnego, łącznie z propagowaniem Globalnego Systemu Nawigacji Satelitarnej;
- d) technologii multimedialnych na cele telekomunikacji;
- e) sieci telematycznych i ich zastosowania (transport, zdrowie, edukacja, środowisko naturalne).

Artykuł 12

Wspólna Komisja

1. Strony postanawiają ustanowić Wspólną Komisję, której zadaniami są:

- a) zapewnienia sprawnego funkcjonowania i wykonywania Umowy;
- b) ustalenie priorytetów w związku z celami Umowy;
- c) formułowanie zaleceń promowania celów Umowy.

Ustanowione zostaną postanowienia w sprawie częstotliwości i miejsc spotkań, funkcji przewodniczącego oraz ustanowienia podgrup.

2. Wspólna Komisja składa się z przedstawicieli obu stron odpowiednio wysokiego szczebla. Wspólna Komisja zbiera się zwykle co drugi rok, przemiennie w Brukseli i w Dhace, w terminie ustalonym na podstawie wspólnej Umowy. Posiedzenia nadzwyczajne mogą być zwoływane w drodze porozumienia między Stronami.

3. Wspólna Komisja może utworzyć specjalistyczne podgrupy w celu wspierania wykonywania swoich zadań oraz koordynowania tworzenia oraz wykonania projektów i programów w ramach Umowy.

4. Porządek posiedzeń Wspólnej Komisji jest ustalany w drodze umowy między Stronami.

5. Strony postanawiają, że do zadań Wspólnej Komisji należy również zapewnienie sprawnego funkcjonowania wszelkich porozumień sektorowych, które są lub mogą być zawarte między Wspólnotą a Bangladeszem.

Artykuł 13

Procedura konsultacyjna

Umawiające się Strony potwierdzają w świetle celów niniejszej Umowy wagę wzajemnych konsultacji w sprawach zagadnień międzynarodowych, gospodarczych i handlowych stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania.

Artykuł 14

Klauzula rozwojowa

Umawiające się Strony mogą, za obopólną zgodą, rozszerzyć niniejszą Umowę w celu pogłębienia poziomu współpracy i wzbogacenia jej poprzez umowy dotyczące poszczególnych sektorów lub działań.

W odniesieniu do wdrażania niniejszej Umowy każda z umawiających się Stron może przedstawić propozycje w odniesieniu do rozszerzenia zakresu współpracy, biorąc pod uwagę doświadczenie uzyskane podczas jej stosowania.

Artykuł 15

Inne umowy

Bez uszczerbku dla odpowiednich postanowień Traktatów ustanawiających Wspólnotę Europejskie niniejsza Umowa i działania podjęte w jej ramach nie wpływają w żadnym przypadku na zdolność Państw Członkowskich tych Wspólnot do podjęcia działań dwustronnych z Bangladeszem w ramach współpracy gospodarczej lub do zawierania, gdy jest to właściwe, nowych umów o współpracy gospodarczej i w sprawie rozwoju z Bangladeszem.

Artykuł 16

Niewykonanie niniejszej Umowy

1. Jeżeli jedna ze Stron uzna, że druga Strona nie wywiązuje się ze zobowiązań wynikających z Umowy, może ona podjąć odpowiednie środki.
2. Przedtem, z wyjątkiem szczególnie pilnych przypadków, dostarcza drugiej Stronie wszelkich istotnych informacji wymaganych dla wnikliwego zbadania sytuacji w celu znalezienia rozwiązania możliwego do zaakceptowania przez Strony.
3. Przy wyborze środków pierwszeństwo mają te w najmniejszym stopniu zakłócające funkcjonowanie Umowy. O środkach tych należy niezwłocznie powiadomić drugą Stronę i uczynić z nich przedmiot konsultacji, na życzenie drugiej Strony.

Artykuł 17

Udogodnienia

W celu ułatwienia współpracy w ramach niniejszej Umowy władze Bangladeszu przyznają urzędnikom oraz ekspertom Wspólnoty zaangażowanym w realizację współpracy gwarancje i udogodnienia niezbędne dla wykonywania ich funkcji. Szczegółowe przepisy zostaną określone na drodze oddzielnej wymiany listów.

Artykuł 18

Terytorialny zakres stosowania

Niniejsza Umowa stosuje się, z jednej strony, do terytoriów, na których Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską jest stosowany, na warunkach ustanowionych w tym Traktacie oraz, z drugiej strony, do terytorium Ludowej Republiki Bangladeszu.

Artykuł 19

Załączniki

Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 20

Wejście w życie i odnowienie

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Strony notyfikują sobie wzajemnie zakończeniu procedur niezbędnych do tego celu.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na okres pięciu lat. Będzie ona automatycznie corocznie odnawiana, chyba że jedna z Umawiających się Stron dokona jej wypowiedzenia na sześć miesięcy przed dniem jej wygaśnięcia.

Artykuł 21

Teksty autentyczne

Niniejsza Umowa jest sporządzona w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, duńskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, niemieckim, niderlandzkim, portugalskim, szwedzkim, włoskim i bengalskim, przy czym teksty w każdym z tych języków są na równi autentyczne.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.
 TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.
 ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.
 ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έδωσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.
 IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.
 EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au présent accord.
 IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le proprie firme in calce al presente accordo.
 TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.
 EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.
 TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.
 TILL BEVIS HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

সাক্ষী হিসেবে নিম্নে বর্ণিত সম্পূর্ণ ক্ষমতাপ্রাপ্ত রাষ্ট্রীয় প্রতিনিধিগণ এই চুক্তিতে স্বাক্ষর করলেন।

Hecho en Bruselas, el veintidós de mayo del año dos mil.
 Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende maj to tusind.
 Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten Mai zweitausend.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Μαΐου δύο χιλιάδες.
 Done at Brussels on the twenty-second day of May in the year two thousand.
 Fait à Bruxelles, le vingt-deux mai deux mille.
 Fatto a Bruxelles, addì ventidue maggio duemila.
 Gedaan te Brüssel, de tweeëntwintigste mei tweeduizend.
 Feito em Bruxelas, em vinte e dois de Maio de dois mil.
 Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenätoisena päivänä toukokuuta vuonna kaksituhatta.
 Som skedde i Bryssel den tjugoandra maj tjugohundra.

২২ মে ২০০০ সালে প্রাপ্ত স্বাক্ষরিত

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Jos-Anna

Ch. Pappas

গণ-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে :

হাঃ মোস্তাফিজুল হক

ZAŁĄCZNIK I

Wspólna deklaracja w sprawie artykułu 4 ustęp 5 Umowy

W myśl Umowy Strony postanawiają, że „własność intelektualna, przemysłowa i handlowa” obejmuje, w szczególności, prawa autorskie, łącznie z prawami autorskimi do programów komputerowych, oraz prawa pokrewne, prawa do znaków towarowych, znaków usługowych i oznaczeń geograficznych, łącznie z oznaczeniem pochodzenia, wzorami przemysłowymi, patentami, topografiami układów scalonych, ochroną *sui generis* baz danych, ochroną informacji niejawnych oraz ochroną przed nieuczciwą konkurencją.

ZAŁĄCZNIK II

Konwencje międzynarodowe w sprawie ochrony własności intelektualnej, przemysłowej i handlowej określone w artykule 4 ustęp 5

1. Artykuł 4 ustęp 5 litera b) dotyczy następujących konwencji wielostronnych:
 - Konwencja berneńska o ochronie dzieł literackich i artystycznych, ostatnio zmieniona w Paryżu (Akt paryski 1971).
 - Porozumienie madryckie o międzynarodowej rejestracji znaków, ostatnio zmienione w Sztokholmie (Akt sztokholmski 1967).
 - Protokół do Porozumienia madryckiego o międzynarodowej rejestracji znaków (1989).
 - Międzynarodowa konwencja o ochronie wykonawców, producentów fonogramów oraz organizacji nadawczych (Konwencja rzymska 1961).
 - Układ o współpracy patentowej (Układ PCT) zmieniony w 1984 roku.
 - Traktat o prawie znaków towarowych (1994).
 2. Artykuł 4 ustęp 5 litera c) dotyczy następujących konwencji wielostronnych:
 - Porozumienie nicejskie dotyczące międzynarodowej klasyfikacji towarów i usług do celów rejestracji znaków zmienione w Genewie (Akt genewski 1977).
 - Traktat budapesztański o międzynarodowym uznawaniu depozytu drobnoustrojów do celów postępowania patentowego (1977).
 - Międzynarodowa konwencja ochrony nowych odmian roślin (UPOV) zmieniona w Genewie (Akt genewski 1991).
 - Traktat WIPO o prawie autorskim (Genewa 1996).
 - Traktat WIPO artystycznych wykonaniach i fonogramach (Genewa 1996).
 3. Wspólna Komisja może podjąć decyzję, że artykuł 4 ustęp 5 litera b) i c) stosuje się do innych konwencji wielostronnych.
-

ZAŁĄCZNIK III

Deklaracja objaśniająca w sprawie artykuł 16: niewykonanie niniejszej umowy

- a) Do celów interpretacji i praktycznego zastosowania niniejszej Umowy Strony postanawiają, że określenie „szczególnie pilne przypadki” umieszczone w artykule 16 Umowy odnoszą się do przypadków poważnego naruszenia Umowy przez jedną ze Stron. Istotne naruszenie Umowy obejmuje:
- odrzucenie Umowy niedopuszczalne w myśl ogólnych zasad prawa międzynarodowego,
 - naruszenie istotnych elementów Umowy wymienionych w artykule 1.
- b) Strony postanawiają, że „właściwymi środkami” określonymi w artykule 16 są środki podejmowane zgodnie z prawem międzynarodowym. Jeżeli Strona podejmuje środki w szczególnie pilnym przypadku na podstawie artykułu 16, druga Strona może skorzystać z procedury rozstrzygania sporów.
-